

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1947-1948.

SÉANCE DU 11 NOVEMBRE 1947.

Rapport sur l'application de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée.

MESDAMES, MESSIEURS,

J'ai l'honneur de soumettre aux Chambres législatives le rapport prévu par l'article 32 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée.

C'est le deuxième rapport de l'espèce, et le premier qu'il ait été possible de déposer après la réorganisation de l'armée et de l'aviation, et au moment où se prépare la remise de l'armée sur le pied de paix.

Avant la guerre et dès le vote de la loi, le Ministre de la Défense Nationale avait adressé des instructions à toutes les autorités militaires en vue de régler les questions d'application pratique, ainsi que pour fixer la progressivité à suivre dans la mise en vigueur de la loi, conformément à l'article 33 de celle-ci. Il s'agissait de prendre toutes mesures justifiées par l'urgence et la nécessité de mettre la loi en application là où son effet devait être immédiat, et aussi d'échelonner l'application des autres dispositions légales dans le temps imparti par la loi elle-même. Malheureusement, les mesures d'application progressive n'ont pu être mises en vigueur que pendant un laps de temps relativement court dans les circonstances défavorables de la mobilisation; et même certaines d'entre elles n'ont pu être que préparées. L'invasion et l'occupation du territoire, la dispersion et la désorganisation de l'armée ont créé une situation de fait qui s'est prolongée jusqu'à ce que l'armée pût être réorganisée. Et elle ne pouvait pas l'être complètement immédiatement après la fin des hostilités. Qu'on songe aux difficultés de toute espèce qui ont préoccupé les autorités militaires après la libération du territoire, quand il a fallu refaire une armée de façon empirique en ayant pour seul objectif de réaliser la participation la plus effective et la plus complète à l'effort de guerre des Nations Unies. La reconstitution des unités ne pouvait être que progressive : il fallait constituer des bataillons de volontaires encadrés avec les moyens existants. Une grande partie des officiers et militaires de carrière étaient, en effet, prisonniers de guerre; ils n'ont

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1947-1948.

VERGADERING VAN 11 NOVEMBER 1947.

Verslag over de toepassing van de wet van 30 Juli 1938, betreffende het gebruik der talen bij het leger.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Ik heb de eer de Wetgevende Kamers het verslag voor te leggen, voorzien bij artikel 32 van de wet van 30 Juli 1938, betreffende het gebruik der talen bij het leger.

Het is het tweede in zijn soort en het eerste dat kon neergelegd worden na de herinrichting van leger en vliegwezen en op het ogenblik dat de terugkeer van het leger naar vredesvoet voorbereid wordt.

Vóór de oorlog en zodra de wet goedgestemd was, had de Minister van Landsverdediging aan al de militaire overheden onderrichtingen laten geworden om de aangelegenheden van praktische toepassing te regelen, alsmede om, overeenkomstig artikel 33 der wet, de in acht te nemen geleidelijkheid van de inwerkingtreding van de wet vast te stellen. Al de maatregelen, geboden door de dringendheid en door de noodzakelijkheid om de wet toe te passen waar zij onmiddellijk uitwerking moest hebben, dienden getroffen en de trapsgewijze toepassing van de andere wetsbepalingen, binnen de door de wet zelf opgelegde tijd, moest vastgesteld worden. Ongelukkig konden de maatregelen tot geleidelijke toepassing slechts gedurende een betrekkelijk korte tijdspanne en in de ongunstige omstandigheden der mobilisatie in werking gesteld worden; sommige van die maatregelen konden slechts voorbereid worden. De inval en de bezetting van het grondgebied, de verstrooiing en ontreddering van het leger hebben een feitelijke toestand doen ontstaan die voortgeduurd heeft totdat het leger kon heringericht worden. Dadelijk na het einde der vijandelijkheden kon het ook niet heringericht worden. Men denke aan de moeilijkheden van allen aard waarmede de militaire overheden te kampen hadden na de bevrijding van het grondgebied, wanneer er een ervaringsleger moest samengesteld worden met het enig doel zo doelmatig en volledig mogelijk deel te nemen aan de oorlogsinspanning der Verenigde Naties. De heramenstelling van de eenheden kon slechts geleidelijk geschieden : er moesten bataljons vrijwilligers gevormd worden met de voorhanden krachten als

été rapatriés qu'au fur et à mesure des possibilités et n'ont pas été immédiatement en mesure de reprendre les armes. Ce n'est que dans le courant de l'année 1946 que se sont réalisées les conditions pratiques d'une véritable organisation.

Il a fallu, dès lors, pour appliquer les lois linguistiques, tenir compte d'une situation existante pour atteindre dans l'avenir une situation désirable : l'armée de guerre constituée dès 1944 comprenait un grand nombre de volontaires (55.000), parmi lesquels les Wallons se trouvaient en grande majorité. Par contre, dès que le régime normal de la milice fut rétabli et après le licenciement des volontaires (juin 1946) la proportion des miliciens flamands par rapport aux miliciens wallons se renversa et l'armée comporte ainsi actuellement 8 Wallons pour 13 Flamands. La structure de l'armée a dû se conformer à ces situations, de même que les cadres et il est bien normal que des heurts et des hésitations se soient produits dans l'application des lois linguistiques.

Le cas de force majeure créé par la guerre déborde ainsi quelque peu en deçà et au delà du temps strict des hostilités.

Déjà, au moment de la discussion de la loi à la Chambre des Représentants, mon prédécesseur avait, prévoyant les difficultés que présenterait l'application de la loi en temps de guerre, déposé un amendement autorisant, en cas de mobilisation, certains tempéraments aux prescriptions légales.

Le Ministre de la Défense Nationale retira cet amendement après une intervention de M. Van Cauwelaert, qui estimait qu'une telle disposition ne s'inscrit pas dans un texte de loi; « nous espérons », déclara-t-il, « que la loi sera appliquée en toutes circonstances. Mais en temps de guerre, *salus patriae suprema lex* ».

Si les circonstances de la guerre n'ont pas permis la stricte observation des nouvelles prescriptions d'ordre linguistique et si certains délais d'exécution sont périmés avant que cette exécution ait été rendue possible, l'esprit de la loi de 1938 n'a pas cessé de préoccuper l'armée, dont le désir reste d'aboutir le plus tôt possible à l'application de toutes les dispositions de cette loi. Je puis, à cet égard, témoigner de la bonne volonté de tous les cadres de mon Département, de l'armée et de l'aviation.

Afin de trouver une solution aux multiples problèmes et aux difficultés rencontrées et afin d'arriver dans le délai le plus bref à une application complète des prescriptions d'ordre linguistique, j'ai institué une Commission composée de délégués des différentes branches de l'armée et de l'aviation.

Il s'agit de revoir les instructions qui réglaient avant la guerre les questions d'application pratique et de les codifier en les adaptant aux nécessités actuelles de l'armée réorganisée et aux dernières étapes à franchir rapidement pour passer de l'application progressive à l'application intégrale de la loi.

kader. Een groot aantal officieren en beroepsmilitairen waren inderdaad krijgsgevangenen; zij konden slechts in de mate van de mogelijkheden terugkeren en waren niet in staat dadelijk de wapens op te nemen. Eerst in 1946 werden de praktische voorwaarden van een echte inrichting verwezenlijkt.

Dienvolgens moest er, om de taalwetten toe te passen, met een bestaande toestand rekening gehouden worden om in de toekomst een gewensten toestand te bereiken: het in 1944 samengesteld oorlogsleger omvatte een groot aantal vrijwilligers (55 000) waarvan de grote meerderheid Walen waren. Daarentegen werd de verhouding Vlaamse miliciens tegenover Waalse miliciens omgekeerd zodra het normaal militiestelsel hersteld was en de vrijwilligers ontslagen waren (Juni 1946); er zijn thans bij het leger 8 Walen voor 13 Vlamingen.

De bouw van het leger evenals het kader moesten aan die toestand aangepast worden en de toepassing van de taalwetten ging onvermijdelijk gepaard met horten en aarzelingen.

Het door de oorlog ontstane geval van overmacht beïnvloedt aldus enigszins een korte tijdspanne vóór en na de eigenlijke vijandelikheden.

Reeds tijdens de bespreking van de wet in de Kamer der Volksvertegenwoordigers, had mijn voorganger, die de moeilijkheden voorzag welke in oorlogstijd aan de toepassing van de wet zouden verbonden zijn, een amendement ingediend, waarbij het toegelaten was in tijd van mobilisatie de wetsvoorschriften enigermate te milderen.

De Minister van Landsverdediging trok dit amendement in na een tussenkomst van de heer Van Cauwelaert, die van oordeel was dat dergelijke bepaling niet in een wetstekst opgenomen wordt: « Wij hopen », verklaarde hij, « dat de wet in alle omstandigheden zal toegepast worden. Maar in oorlogstijd, *salus patriae suprema lex* ».

Zo het wegens de omstandigheden van de oorlog niet mogelijk was de nieuwe taalvoorschriften stipt na te leven en zo sommige uitvoeringstermijnen verjaard zijn vooraleer die uitvoering mogelijk was, is de geest van de wet de gestadige zorg gebleven van het leger, dat wenst zodra mogelijk al de bepalingen van die wet te kunnen toepassen. Dienaangaande kan ik getuigen van de goede wil van al de kaders van mijn Departement, het leger en het vliegwezen.

Om de verschillende zwarigheden en vraagstukken op te lossen en ten spoedigste de taalvoorschriften ten volle te kunnen toepassen, heb ik een Commissie ingesteld, bestaande uit afgevaardigden van de verscheiden diensttakken van het leger en van het vliegwezen.

De onderrichtingen waarbij vóór de oorlog de praktische toepassing geregeld werd, dienen herzien, geordend en aangepast aan de huidige behoeften van het heringericht leger en aan de weg, die spoedig moet afgelegd worden om van de geleidelijke toepassing naar de algehele toepassing van de wet over te gaan.

L'exposé qui va suivre rend compte de l'application de la loi, en commentant les articles pour lesquels il convient de noter les mesures prises et parfois les difficultés rencontrées.

CHAPITRE PREMIER.

Obligations imposées aux officiers et aux candidats officiers.

I. — L'article premier rend obligatoire pour les candidats sous-lieutenants dans les cadres actifs la connaissance approfondie de la langue néerlandaise ou de la langue française et la connaissance effective de la seconde langue nationale.

Cette condition a été strictement observée. C'est ainsi que les officiers auxiliaires qui ont demandé à passer dans les cadres actifs ont subi les épreuves en première langue et en seconde langue, conformément à cette disposition.

II. — L'article 2, qui règle le programme linguistique des examens d'entrée à l'Ecole Royale Militaire, a été appliqué intégralement dès la réouverture de l'Ecole.

En tant que cet article règle également et de la même manière le programme linguistique de l'examen préparatoire de sous-lieutenant par la voie des cadres, il a été appliqué aux examens de sous-lieutenant de gendarmerie et à l'aviation, étant entendu que, dans l'armée elle-même, il n'y a pas eu de recrutement de ce genre depuis la fin des hostilités.

III. — Les élèves de l'Ecole Royale Militaire qui n'avaient pas subi en 1939 les épreuves linguistiques de sortie de l'Ecole, imposées par l'article 3, ont été seulement commissionnés sous-lieutenants. Avant de voir leur commission transformée en nomination, ces officiers ont dû se conformer au prescrit de la loi : ils ont été appelés à subir les épreuves détaillées à l'article 3. Les sous-lieutenants commissionnés, issus du cadre, ont été appelés à subir les mêmes épreuves. Aucun officier de réserve ou auxiliaire n'est admis dans les cadres actifs s'il ne réussit ces examens. Ceux-ci sont actuellement en cours.

IV. — L'article 4 règle l'épreuve de connaissance effective de la seconde langue pour l'accession au grade d'officier des Services. L'application en a été faite comme pour l'article 3. Tous les officiers élèves médecins ou pharmaciens, ainsi que les officiers des services, ont été appelés à subir les épreuves prévues.

V. — L'article 5 règle le programme linguistique de l'épreuve d'aptitude au grade de major de l'armée.

L'examen n'est pas imposé lorsque l'armée est mobilisée (article 21 de la loi du 15 septembre 1924 sur la position et l'avancement des officiers). L'épreuve linguistique qui en fait partie n'est donc pas actuellement obligatoire.

Bijgaande uiteenzetting verklaart de toepassing van de wet en geeft uitleg over de artikelen voor welke de getroffen maatregelen en soms de ontmoete moeilijkheden dienen aangemerkt.

HOOFDSTUK EÉN.

Verplichtingen, opgelegd aan de officieren en candidaat-officieren.

I. — Luidens artikel één zijn de grondige kennis van de Nederlandse of van de Franse taal en de wezenlijke kennis van de tweede landstaal verplicht voor de candidaat-onderluitnants in de actieve kaders.

Die voorwaarde werd stipt in acht genomen. Aldus hebben de hulpofficieren, die gevraagd hebben om naar de actieve kaders over te gaan, overeenkomstig die bepaling proeven moeten afleggen over de kennis van de eerste en van de tweede taal.

II. — Artikel 2, waarbij het taalprogramma van het toelatingsexamen bij de Koninklijke Militaire School geregeld wordt, werd vanaf de heropening van de School, algeheel toegepast.

Voor zover bij dit artikel eveneens en op dezelfde wijze het taalprogramma vastgesteld wordt van het voorbereidend examen voor de graad van onderluitenant langs het kader, werd het toegepast op de examens voor onderluitenant bij de Rijkswacht en bij het Vliegwezen, met dien verstande dat er, sedert het einde van de vijandelijkheden, dergelijke aanwerving niet geschied is bij het leger zelf.

III. — De leerlingen van de Koninklijke Militaire School, die in 1939 de bij artikel 3 opgelegde eindproeven over de talen niet afgelegd hebben, werden slechts tot onderluitenant aangesteld. Vooraleer hun aanstelling in benoeming veranderd werd, moesten die officieren aan de voorschriften der wet voldoen : zij hebben de bij artikel 3 opgegeven proeven moeten ondergaan. De uit het kader gesproten, aangestelde onderluitnants hebben dezelfde proeven moeten afleggen. Generlei reserve- of hulpofficier wordt tot de actieve kaders toegelaten zonder in die examens te slagen. Die examens worden thans afgenomen.

IV. — Bij artikel 4 wordt de proef geregeld over de wezenlijke kennis van de tweede taal, tot het bekomen van de graad van officier der diensten. De toepassing is geschied als voor artikel 3. Al de officieren leerling-dokters of -apothekers, alsmede de officieren, hebben de voorziene proeven moeten afleggen.

V. — Artikel 5 regelt het taalprogramma van het examen voor de graad van majoor van het leger.

Het examen wordt niet opgelegd wanneer het leger gemobiliseerd is (artikel 21 van de wet van 15 September 1924 op stand en bevordering der officieren). De daartoe behorende taalproef is dus voor 't oogenblik niet verplichtend.

Il s'agit, en l'occurrence, d'officiers âgés d'environ 40 ans, dont la plupart ont été prisonniers de guerre pendant cinq ans et n'ont plus eu l'occasion d'entretenir leurs connaissances de la langue flamande. Il eut été cruel et injuste de les placer soudainement et sans avertissement devant l'obligation de subir un examen sérieux sur la connaissance de la seconde langue, comme l'exige la loi de 1938.

En la circonstance et bien que l'examen de major ne soit pas exigible en temps de guerre, j'ai néanmoins prescrit et exigé jusqu'ici que tous les officiers qui avaient été commissionnés aux grades d'officier supérieur sans avoir subi l'épreuve linguistique, devraient justifier de la connaissance de la seconde langue, suivant le programme de l'arrêté royal n° 1460 du 25 octobre 1936, s'ils voulaient encore prétendre à l'avancement de grade.

Les officiers candidats majors de 1947 ont de même été astreints à subir les épreuves linguistiques prévues par cet arrêté royal.

Ceci constitue en somme une première phase de l'application des lois linguistiques et un acheminement vers le retour à une situation normale.

J'ai estimé que cette première phase que l'on pourrait appeler aussi phase de transition, pouvait être introduite dans le système légal parce que l'armée est toujours sur le pied de guerre.

Pour les examens ultérieurs et quelle que soit la date de la remise de l'armée sur pied de paix, j'ai prescrit que l'article 5 de la loi de 1938 serait de stricte application pour les candidats majors qui subissent les épreuves en vue des promotions de 1948. Toutes les mesures nécessaires sont prises dès maintenant.

VI. — L'article 7 de la loi prévoit que l'épreuve sur la connaissance de la seconde langue, exigée soit pour l'accession au grade de major (article 5), soit pour faire partie d'un corps professoral (article 11) ou d'un jury d'examen (article 31) peut être passée lors de l'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire ou au cours de la carrière de l'officier, avant son accession au grade de major.

Cette faculté avait déjà été mise en application en 1939 dans les divers domaines envisagés par l'article 7. Les officiers pourront à nouveau en faire usage à partir du mois de décembre 1947.

CHAPITRE II.

Obligations imposées aux candidats sous-officiers.

VII. — Il y a peu de chose à dire à ce sujet, car dans ce domaine l'application de la loi n'a donné lieu à aucune difficulté.

Les épreuves prévues à l'article 8 ont été mises en application. Les écoles de brigades et de candidats gradés dispensent la formation requise.

Le prescrit de l'article 9 est également observé à l'Ecole des Cadets.

Het geldt hier officieren van ongeveer 40 jaar, die merendeels gedurende vijf jaar krijgsgevangen waren en wien de gelegenheid ontbroken heeft hun kennis van het Nederlands te onderhouden. Het ware wreed en onrechtvaardig geweest ze plots en zonder waarschuwing voor de verplichting te plaatsen een ernstig examen over de tweede taal af te leggen, zoals bij de wet van 1938 vereist wordt.

Te dier gelegenheid, en ofschoon het examen voor de graad van majoor in oorlogstijd niet kan vereist worden, heb ik niettemin tot nu toe voorgeschreven en geëist dat al de officieren die, zonder de taalproef te hebben afgelegd, tot hoofdofficier aangesteld werden, overeenkomstig het programma van het koninklijk besluit n° 1460, van 25 October 1936, hun kennis van de tweede taal moesten bewijzen, zo zij nog aanspraak willen maken op bevordering.

De officieren candidaat-majors zijn evenzo verplicht geweest de bij dit koninklijk besluit voorziene taalproeven af te leggen.

Dit is feitelijk een eerste trap van de toepassing van de taalwetten en een begin van de terugkeer naar een normale toestand.

Ik heb geoordeeld dat die eerste trap, die ook overgangstrap zou kunnen genoemd worden, in het wettelijk stelsel mocht ingeschakeld worden, omdat het leger zich steeds op oorlogsvoet bevindt.

Voor de latere examens en om 't even op welke datum het leger terug op vredesvoet zal gebracht worden, heb ik voorgeschreven dat artikel 5 van de wet van 1938 stipt zou toegepast worden voor de candidaat-majors, die de proeven ondergaan met het oog op de bevorderingen van 1948. Al de nodige maatregelen zijn van nu af getroffen.

VI. — Artikel 7 der wet voorziet dat de proef over de kennis van de tweede taal, vereist hetzij tot het bekomen van de graad van majoor (art. 5), hetzij om deel uit te maken van een leraarskorps (art. 11) of van een examencommissie (art. 31), mag afgelegd worden bij het eindexamen der Koninklijke Militaire School, of bij het definitief examen voor luitenant, of tijdens de loopbaan van de officier, vóór diens benoeming tot de graad van majoor.

Dit recht werd reeds verleend in 1939 in de verschillende bij artikel 7 voorziene gevallen. Vanaf de maand December 1947, zullen de officieren er opnieuw gebruik mogen van maken.

HOOFDSTUK II.

Verplichtingen, opgelegd aan de candidaat-onderofficieren.

VII. — Dienaangaande valt er niet veel te zeggen, want op dit gebied gaf de toepassing van de wet generlei aanleiding tot moeilijkheden.

De bij artikel 8 voorziene proeven werden opgelegd. De brigadescholen en scholen voor candidaat-gegradueerden verschaffen de nodige vorming.

De bepaling van artikel 9 wordt eveneens in de Cadettenschool nageleefd.

CHAPITRE III.

Etablissements d'instruction.

VIII. — Les divisions linguistiques étaient réali-sées à l'Ecole Royale Militaire avant la promulga-tion de la loi. Elles ont été rétablies dès la réouver-ture de l'Ecole.

Toutefois, en 1946, il n'a pas été nécessaire, en raison de la pénurie de candidats, de fixer le nombre de places par régime linguistique. Voici d'ailleurs quelle fut la répartition des élèves admis cette année-là :

Division polytechnique :

5 élèves d'expression néerlandaise,
15 élèves d'expression française.

Division « toutes armes » :

9 élèves d'expression néerlandaise,
14 élèves d'expression française.

Mais, en 1947, le nombre de places vacantes a pu être réparti en fonction des nécessités de l'enca-drement des unités, comme il est prescrit par l'ar-ticle 10 de la loi. La répartition des élèves à admettre a été la suivante :

Division polytechnique :

30 élèves d'expression néerlandaise,
20 élèves d'expression française.

Division « toutes armes » :

35 élèves d'expression néerlandaise,
24 élèves d'expression française.

Il y a ainsi un déficit dans chacune des deux divisions linguistiques.

Les examens sont en cours.

IX. — L'article 11 prévoit que tout membre du personnel enseignant de l'Ecole Royale Militaire doit justifier par diplôme de sa connaissance appro-fondie de la langue du cours à professer ou de la langue des récipiendaires.

Par suite de la guerre et de la captivité en Alle-magne, on s'est trouvé en présence d'un nombre insuffisant d'officiers réunissant à la fois les qua-lités et connaissances scientifiques, professionnelles et linguistiques. Il a fallu parer au plus pressé. La plupart des membres du corps professoral répondent aux conditions linguistiques imposées. Les autres devront se mettre en règle en subissant un examen à la fin de l'année (épreuve prévue à l'article 7).

X. — Les articles 12 à 18 ne souffrent aucune difficulté d'application.

Les sections de Gand et de Liège de l'Ecole des Officiers du Service de Santé n'ont pas été créées. L'Ecole des Vétérinaires n'a pas été rétablie.

HOOFDSTUK III.

Onderwijsinrichtingen.

VIII. — De taalafdelingen bestonden in de Ko-ninklijke Militaire School voordat de wet afgekon-digd werd. Zij werden bij de heropening van de school opnieuw ingesteld.

In 1946 was het, evenwel, wegens het tekort aan kandidaten, niet nodig het aantal plaatsen per taal-stelsel te bepalen. De voor dat jaar aangenomen leerlingen werden verdeeld als volgt :

Polytechnische afdeling :

5 Nederlandstalige leerlingen;
15 Franstalige leerlingen.

Afdeling « Alle wapens » :

9 Nederlandstalige leerlingen;
14 Franstalige leerlingen.

Doch, in 1947 kon het aantal openstaande plaat-sen, naar de voorschriften van artikel 10 der wet, volgens de behoeften van het kader verdeeld worden. De aan te nemen leerlingen werden verdeeld als volgt :

Polytechnische afdeling :

30 Nederlandstalige leerlingen;
20 Franstalige leerlingen.

Afdeling « Alle wapens » :

35 Nederlandstalige leerlingen;
24 Franstalige leerlingen.

Er is dus een tekort in elke der beide taalafde-lingen.

De examens zijn aan de gang.

IX. — Bij artikel 11 wordt voorzien dat de leden van het onderwijzend personeel van de Koninklijke Militaire School door een diploma het bewijs moeten leveren dat zij de taal van de te geven leergang of van de leerlingen grondig kennen.

Ingevolge de oorlog en de gevangenschap in Duitsland, was het aantal officieren, die tegelijk de wetenschappelijke, de vak- en taalkundige hoedanig-heden en bekwaamheid bezaten, ontoereikend. Men heeft in 't allernoodzakelijkste moeten voorzien. Het merendeel van de leden van het leraarskorps voldoen aan de taalvoorwaarden. De andere zullen zich in regel moeten stellen door op het einde van het jaar een examen af te leggen (proef voorzien bij artikel 7).

X. — Er bestaat generlei moeilijkheid inzake toe-passing van artikelen 12 tot 18.

De afdelingen Gent en Luik van de School voor officieren van de Gezondheidsdienst, werden niet ingericht. De School voor Paardenartsen werd niet opnieuw ingericht.

Dans chacune des diverses écoles existantes actuellement, il y a division linguistique ou alternance annuelle de la langue des cours.

CHAPITRE IV.

Emploi des langues dans les rapports entre autorités militaires et dans les rapports de celles-ci avec les autorités administratives et le public.

XI. — L'article 19 de la loi prescrit que l'instruction du soldat se donne dans sa langue maternelle.

Ce principe élémentaire de la loi reçoit partout sa plus entière et sa plus stricte application.

Les soldats sont groupés par unités linguistiques dont l'importance n'est pas inférieure à la compagnie ou unité correspondante. Il n'y a en fait, actuellement, que deux exceptions et elles sont justifiées par des raisons techniques : l'une (compagnie spéciale groupant les inciviques) cessera d'exister le 15 octobre 1947 et l'autre (l'Escadron E.M./1 G.) dans le courant de l'année 1948.

Aux termes de la même disposition, les unités précitées sont réunies dans le cadre du régiment ou unité correspondante d'un même régime linguistique (actuellement communément le bataillon), chaque fois que le permettent leur nombre et les exigences de l'organisation de l'armée.

La réunion en bataillons unilingues est générale. Les exceptions admises en principe par la loi concernent le bataillon « Libération », pour des raisons psychologiques; le régiment de Parachutistes et le régiment de Commandos, pour des raisons de recrutement; le bataillon des Troupes de chemin de fer, le 4^e bataillon des Troupes de transmission et le bataillon d'administration du Service financier de l'armée, pour des raisons techniques; les unités de l'Aviation, à la fois pour des raisons de recrutement et des raisons techniques.

XII. — L'article 20 de la loi recommande que pour les désignations d'officiers subalternes pour une unité déterminée, il soit tenu compte, dans les limites autorisées par les nécessités du service, du régime linguistique sous lequel les intéressés ont fait leurs études dans un établissement d'instruction militaire.

Depuis le dernier trimestre de 1938 jusqu'au moment du renforcement de l'armée, il a été tenu compte de cette disposition dans la mesure du possible. Etant donné le nombre restreint d'officiers ayant fait leurs études en néerlandais, bon nombre d'officiers subalternes de régime d'enseignement français ont été affectés à des unités de langue néerlandaise. Dans une moindre mesure, il doit encore en être souvent ainsi actuellement.

XIII. — L'usage à tous les échelons de la langue de l'unité unilingue et l'usage à tous les échelons de la langue de la sous-unité unilingue dans les unités à régime mixte, tels sont les principes détaillés

In elke der verscheidene bestaande scholen bestaat er taalscheiding of verwisselt de taal der leergangen elk jaar.

HOOFDSTUK IV.

Gebruik der talen in de betrekkingen tussen militaire overheden en in dezer betrekkingen met de administratieve overheden en het publiek.

XI. — Artikel 19 der wet bepaalt dat de opleiding van de soldaat in zijn moedertaal gegeven wordt.

Dit grondbeginsel der wet wordt overal op de meest volledige en meest stipte wijze toegepast.

De soldaten worden gegroepeerd in taaleenheden ter sterkte van niet minder dan de compagnie of daarmee overeenstemmende eenheid. Feitelijk bestaan er thans slechts twee uitzonderingen, gerechtvaardigd door technische redenen : de ene (bijzondere compagnie voor ontrouwe burgers) zal de 15 October 1947 ophouden te bestaan en de andere (het Eskadron Staf/1 G.) in de loop van het jaar 1948.

Luidens dezelfde bepaling, worden voormelde eenheden verenigd tot een eentalig regiment of daarmee overeenstemmende eentalige eenheid (thans over 't algemeen het bataljon) telkens als hun aantal en de vereisten der legerorganisatie zulks toelaten.

De vereniging tot eentalige bataljons is algemeen. De in beginsel door de wet toegelaten uitzonderingen gelden het bataljon « Bevrijding » om psychologische redenen, het Parachutistenregiment en het Regiment Commandotroepen om redenen van werving; het Bataljon Spoorwegtroepen, het vierde Bataljon Transmissietroepen en het Administratief Bataljon van de Financiële Dienst van het Leger, om technische redenen; de eenheden van het Vliegwezen, tevens om redenen van werving en om technische redenen.

XII. — Artikel 20 der wet bepaalt dat er, bij het aanwijzen van de lagere officieren voor een bepaalde eenheid, voor zover de vereisten van de dienst zulks toelaten, rekening zal gehouden worden met het taalstelsel waaronder de betrokkenen hun studiën aan een militaire onderwijsinrichting hebben volbracht.

Vanaf het laatste trimester van 1938 tot op het ogenblik van de versterking van het leger, werd er, in de mate van de mogelijkheden, met deze bepaling rekening gehouden. Gelet op het beperkt aantal officieren die hun studiën in het Nederlands gedaan hadden, werden tal van lagere officieren van het Frans taalstelsel aan Nederlandstalige eenheden verbonden. Thans moet zulks nog dikwijls, doch in mindere mate, geschieden.

XIII. — De beginselen van het gebruik van de taal der eentalige eenheid, van hoog tot laag, en het gebruik, van hoog tot laag, van de taal der onder-eenheid bij de eenheden met gemengd taalstelsel worden

aux articles 22 à 24 et dont l'application est réalisée, sauf en ce qui concerne les rapports de service entre officiers.

Sur ce dernier point, la loi avait prévu, à l'article 33, f), une application progressive et une réalisation complète à la date du 1^{er} octobre 1941, et l'article 24, f) de la loi avait prévu que cette question serait réglée par arrêté royal. C'est ainsi que l'arrêté n° 2384 du 24 décembre 1938 avait entre autres disposé en son article 2 :

a) Tout officier s'adressant à un ou plusieurs officiers d'une unité unilingue placée sous ses ordres ou qu'il inspecte doit employer la langue de cette unité;

b) Tout officier détaché ou en mission auprès d'une unité unilingue doit, dans ses rapports de service avec les officiers de cette unité, employer la langue de cette unité.

La réalisation de tels rapports, nous l'avons dit, devait être progressive.

Par une circulaire du 22 novembre 1938 commentant la loi, des instructions très précises furent données aux autorités militaires pour augmenter progressivement à des dates déterminées le nombre des séances en langue néerlandaise dans les unités et les sous-unités de ce régime linguistique. Il s'agissait des théories, conférences, tirs en chambre, communications, entretiens, enquêtes et travaux intéressant exclusivement les officiers.

Mais on se rendait évidemment compte que cela ne suffisait pas; il fallait, pour atteindre le but et arriver coûte que coûte à appliquer la loi sur ce point, qui est certes le plus difficile à réaliser, employer tous les moyens susceptibles d'amener dans la normalisation des rapports entre officiers les progrès les plus rapides.

C'est ainsi que furent organisés des cours de réadaptation en langue néerlandaise pour les candidats chefs de corps au cours de sessions d'une durée de quatre mois. Ces cours comportaient notamment, en dehors de l'enseignement de quelques notions théoriques, des causeries techniques et des conférences faites alternativement par le professeur et par les officiers participants. Ces officiers supérieurs disposaient des après-midi nécessaires pour les préparations, et à l'issue des sessions ils étaient autorisés à faire un stage de deux mois, soit aux Pays-Bas, soit dans un régiment de régime néerlandais.

Dans le même sens et avec des modalités semblables, des cours de réadaptation en langue néerlandaise furent organisés pour les candidats majors.

Peu après la mise en mouvement de cette application progressive, celle-ci était contrariée et même rendue totalement impossible du fait des préoccupations majeures de la mobilisation, de la guerre, de la captivité imposée à la plupart des officiers et de la participation à l'effort de guerre allié après la libération du territoire.

Ce n'est que depuis le mois d'octobre 1946 que la préparation a pu effectivement commencer, d'ailleurs dans des conditions encore peu favorables

in artikelen 22 tot 24 uiteengezet. De toepassing ervan is verwezenlijkt, behalve wat de dienstbetrekkingen tussen officieren betreft.

Wat dit laatste punt aangaat, had de wet, in artikel 33, f), een geleidelijke toepassing voorzien en een volledige verwezenlijking op datum van 1 October 1941, terwijl bij artikel 24, f), voorzien werd dat die aangelegenheid bij koninklijk besluit zou geregeld worden. Aldus werd bij besluit n° 2384, van 24 December 1938, artikel 2, bepaald :

a) « Ieder officier die zich richt tot één of meer officieren ener eentalige eenheid welke onder zijn bevel staat of welke hij inspecteert, moet de taal dezer eenheid gebruiken »;

b) « Ieder officier die bij ene eentalige eenheid gedetacheerd is of er ene opdracht vervult, moet, in zijne dienstbetrekkingen met de officieren dezer eenheid, de taal van bedoelde eenheid bezigen. »

Zoals reeds gezegd werd, moesten zulke betrekkingen geleidelijk verwezenlijkt worden.

Bij een omzendbrief van 22 November 1938, ter verklaring van de wet, werden aan de militaire overheden zeer nauwkeurige onderrichtingen gegeven om bij de eenheden en onder eenheden met Nederlands taalstelsel het getal in die taal te houden vergaderingen geleidelijk op vastgestelde datums te vermeerderen. Het gold theorieën, voordrachten, kamerschietingen, mededelingen, gesprekken, onderzoekingen en werken die uitsluitend voor de officieren van belang waren.

Doch, men beseftte natuurlijk dat zulks niet zou volstaan; om het doel te bereiken en tot elken prijs de wet te kunnen toepassen op dit punt, welk voorzeker het moeilijkst te verwezenlijken is, moesten alle middelen gebruikt worden om de normalisatie van de betrekkingen tussen officieren zo snel mogelijk te doen vorderen.

Aldus werden er voor de candidaat-korpsoversten heraanpassingsleergangen in de Nederlandse taal ingericht welke vier maanden duurden. Die leergangen omvatten, buiten het aanleren van enkele theoretische begrippen, technische gesprekken en voordrachten, beurtelings door de leraars en door de deelnemende officieren gehouden. Die hoofdofficieren beschikten over de nodige namiddagen voor de voorbereiding en na het verloop van de leertijd mochten zij, hetzij in Nederland, hetzij bij een Nederlandstalig regiment, een proefdienst van twee maanden volbrengen.

In dezelfde zin en onder dezelfde voorwaarden, werden er voor de candidaat-majors heraanpassingsleergangen in de Nederlandse taal ingericht.

Kort nadat die geleidelijke toepassing begonnen was, werd ze verhinderd en zelfs geheel onmogelijk gemaakt door de overwegende zorgen om de mobilisatie, de oorlog, de aan het merendeel der officieren opgelegde gevangenschap en de deelneming aan de geallieerde oorlogsinspanning, na de bevrijding van het grondgebied.

Eerst sedert de maand October 1946, kon de voorbereiding wezenlijk beginnen, overigens in nog ongunstige omstandigheden, voortvloeiend uit de

résultant de la participation à l'occupation de l'Allemagne et des nombreux cours de réadaptation entraînant des mutations fréquentes.

Mais il faut aujourd'hui concevoir pour la nouvelle armée d'autres systèmes et d'autres moyens. Il ne faut certes pas se méprendre sur la particulière difficulté du problème, quel que soit le système adopté pour la préparation, quel que soit le moyen utilisé par l'autorité.

En vue de tout mettre en œuvre à cet égard et de permettre aux officiers de manifester au maximum leur volonté d'arriver rapidement à se conformer à la loi, j'ai pris des mesures plus radicales et mieux adaptées aux circonstances. En voici le détail :

A partir du 1^{er} octobre 1947, des cours de perfectionnement en trois degrés seront donnés exclusivement par des professeurs spécialement choisis par le Ministre de l'Instruction Publique, et qui seront répartis à raison d'un professeur par 12 élèves.

Les cours, qui s'échelonneront sur trois années scolaires qui se termineront chacune par un examen, seront obligatoires pour tous les officiers subalternes et pour tous les officiers supérieurs qui n'ont pas présenté ou réussi l'épreuve linguistique pour être promu major. Ils seront facultatifs pour tous autres officiers. Afin de pouvoir suivre ces cours avec fruit, les officiers élèves disposeront de deux après-midi par semaine.

Après deux années de cours, tous les officiers devront au moins avoir terminé avec fruit les cours du premier degré, c'est-à-dire avoir fait preuve d'une connaissance effective de la seconde langue.

Les dépenses consenties et les facilités accordées permettront de se montrer plus exigeant : le cas des officiers qui, par mauvaise volonté, négligence ou manque d'assiduité, n'auraient pas réussi cette épreuve, sera examiné par les comités d'armes qui décideront si l'incompréhension grave de leurs devoirs permet encore de les considérer comme aptes à l'avancement.

Ce n'est là évidemment qu'un des moyens d'arriver à se mettre en règle avec la loi, les efforts personnels de chacun, menés parallèlement à l'enseignement, étant les seuls décisifs.

Je demande aux hommes de bonne volonté de me faire confiance et de ne pas préjuger des résultats.

Cependant, la présence d'officiers relativement âgés, pour la plupart dans les grades supérieurs, entrés dans la carrière des armes au moment où les obligations linguistiques étaient moindres, n'autorise pas une application immédiate parfaite des articles 22 à 24 en ce qui les concerne personnellement, quel que soit leur bon vouloir.

XIV. — L'article 25 de la loi règle l'emploi des langues dans les services et établissements militaires, et l'article 26 l'emploi des langues dans les relations extérieures tant de ces services que des unités de régime unilingue et de régime mixte.

deelneming aan de bezetting van Duitsland en uit de talrijke heraanpassingsleergangen, die tot menigvuldige standswijzigingen aanleiding geven.

Maar er dienen thans voor het nieuw leger andere stelsels en andere middelen bedacht. Men moet zich voorzeker niet vergissen omtrent de moeilijkheid van het vraagstuk, welk ook het voor de voorbereiding aangenomen stelsel, het door de overheid aangewende middel moge zijn.

Om dienaangaande alles in het werk te stellen en de officieren toe te laten in de ruimste mate uiting te geven aan hun wil om zodra mogelijk de wetsbepalingen na te leven, heb ik meer afdoende en beter aan de omstandigheden aangepaste maatregelen getroffen. Die maatregelen zijn :

Met ingang van 1 October 1947, zullen volmakingsleergangen, in drie graden, uitsluitend gegeven worden door bijzonder door de Minister van Openbaar Onderwijs gekozen leraars, die in de verhouding van één leraar voor 12 leerlingen zullen verdeeld worden.

De leergangen, welke zullen verdeeld worden over drie schooljaren, die elk met een examen eindigen, zullen verplichtend zijn voor alle lagere officieren en voor alle hoofdofficiëren die de taalproef om tot majoor benoemd te worden niet afgelegd hebben of daarin niet geslaagd zijn. Die leergangen zijn voor de andere officieren niet verplichtend. Om ze met vrucht te kunnen volgen, beschikken de officieren-leerlingen over twee namiddagen per week.

Na twee jaar leergangen, moeten al de officieren de leergangen van de eerste graad met vrucht geëindigd hebben, 't is te zeggen, bewezen hebben dat zij de tweede taal wezenlijk kennen.

Gelet op de toegestane uitgaven en de verleende gemakkelikheden zal men hogere eisen kunnen stellen : het geval der officieren, die ingevolge kwaadwilligheid, nalatigheid of gebrek aan vlijt in die proef niet mochten geslaagd zijn, zal onderzocht worden door de Wapencomités die zullen beslissen of de officieren, die aldus hun plicht veronachtzaamd hebben, nog geschikt kunnen geacht worden voor bevordering.

Zulks is, natuurlijk, slechts een middel om de naleving van de wet te bereiken; eenieders persoonlijke inspanningen, samengaand met het onderwijs, kunnen allen afdoende uitslagen leveren.

Ik verzoek de mannen van goeden wil vertrouwen in mij te stellen en de uitslagen niet vooruit te lopen.

Ingevolge de aanwezigheid van betrekkelijk bejaarde officieren, merendeels in de hogere graden, die de militaire loopbaan begonnen hebben wanneer de taalverplichtingen geringer waren, zullen, te hunnen opzichte, en welke ook hun goede wil moge zijn, de artikelen 22 tot 24 niet onmiddellijk en volkomen kunnen toegepast worden.

XIV. — Artikel 25 der wet regelt het gebruik der talen in de militaire diensten en inrichtingen en artikel 26 het gebruik der talen in de buitenbetrekkingen, zowel van die diensten als van de eenheden met eentalig stelsel en met gemengd stelsel.

L'application de la loi dans ce domaine ne souffre aucune difficulté. Toutefois, des négligences ayant été constatées, rappel des dispositions légales a été fait aux divers intéressés.

XV. — Les articles 27 à 30 sont relatifs aux avis et communications au public, à la correspondance avec les autorités administratives et avec les habitants. Leur application n'a donné lieu à aucune difficulté.

Bien que la loi recommande d'utiliser dans la correspondance la langue de la région, il n'a pas semblé contraire à l'esprit de la loi de prescrire aux autorités militaires d'utiliser pour les réponses seulement la langue dont se sert leur correspondant, ainsi que le prévoit d'ailleurs la loi de 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative.

XVI. — Aucune nomination d'examineur permanent ou temporaire à l'Ecole Royale Militaire n'ayant eu lieu récemment, l'article 31 de la loi n'a pas eu à s'appliquer.

* * *

En conclusion de cet exposé, je crois pouvoir affirmer que la loi sur l'emploi des langues à l'armée a été appliquée loyalement, compte tenu des circonstances actuelles de réadaptation de toutes les forces armées. Je suis résolu à ne ménager aucun effort pour en assurer l'exécution.

L. e Ministre de la Défense Nationale,
DEFRAITEUR.

Op dit gebied, ontmoet de toepassing van de wet generlei moeilijkheid. Daar er, evenwel, nalatigheden vastgesteld zijn, werden de wetsbepalingen aan de verschillende betrokkenen herinnerd.

XV. — Artikelen 27 tot 30 hebben betrekking op de berichten en mededelingen aan het publiek, op de briefwisseling met de administratieve overheden en met de inwoners. De toepassing daarvan is zonder enigerlei moeilijkheid geschied.

Ofschoon de wet aanmaant voor de briefwisseling de taal van de streek te gebruiken, is het niet strijdig met de geest der wet gebleken aan de militaire overheden voor te schrijven zich slechts voor de antwoorden te bedienen van de taal welke in de ontvangen brieven gebruikt wordt, zoals overigens bij de wet van 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken voorzien is.

XVI. — Daar generlei benoeming van vast of tijdelijk examiner aan de Koninklijke Militaire School onlangs geschied is, moest artikel 31 der wet niet toegepast worden.

* * *

Als besluit van deze uiteenzetting, denk ik te mogen bevestigen dat, rekening gehouden met de huidige omstandigheden van heraanpassing van de gewapende macht, de wet betreffende het gebruik der talen bij het leger eerlijk toegepast werd. Ik ben besloten geen inspanning te sparen om ze te doen uitvoeren.

De Minister van Landsverdediging,
DEFRAITEUR.